

國立台灣體育學院圖書館剪輯資料

分類

籃球

來源民生報日期94.8.-3版面B四版

台灣叫火鍋、大陸叫蓋帽 台灣稱選秀、大陸稱摘牌
兩岸籃球術語不一 笑話多

【記者李炎權／報導】蓋帽！蓋什麼帽？摘牌！摘什麼牌？

「蓋」的既非高帽，也非運動帽，而是「火鍋」！「摘」的既非車牌，也非「樂透明牌」，而是「叫我第一名」！

海峽兩岸籃球術語，因譯名、用語不一，鬧出不少笑話，尤其阻攻，台灣俗稱「火鍋」，大陸管它叫「蓋帽」，火鍋無論如何扯不上蓋帽，卻在1987年有了交集，且成就一樁美事。

那是曼谷第14屆亞洲男籃賽，兩岸球隊對戰後私下聯誼，當時來自遼寧的大陸隊大帥哥張學雷，與中華隊周海容、許東慶等人追述比賽細

節，張學雷老聽到許、周提及「火鍋」，心裡很納悶：「這回不是在吃消夜了，難道他們還想加個火鍋，吃得完嗎？」

張學雷按捺不住站起來阻止說：「別再叫鍋了，會吃撐的！」

張學雷當然讓中華隊球員笑翻，但當他解釋阻攻在大陸叫「蓋帽」後，換中華隊傻了眼，因為，這如同張學雷無法把籃球、火鍋聯想一起，中華隊一樣很難將籃球、帽子並提並論。

也因這一爆笑話題，氣氛輕鬆、私誼增加，後來張學雷離開大陸轉往新加坡發展，中華職籃CBA出爐，他與我方球隊球員熟識，來台當「內援」，本要效力裕隆，因裕隆較強，改披較弱的幸福水泥戰袍，時隔多年現又舉家來台，他還加入裕隆教練團。

但離遼寧老家十幾載的張學雷，也曾被大陸術語難倒，他說：「當年我打球時，根本沒『選秀』這回事，現在甲A聯賽季前辦選秀，俗稱『摘牌』，意指狀元郎『摘下第一名牌子』。」

張學雷說，他壓根沒聽過這個詞兒，甚至「蓋帽」語意，到現他都還搞不清楚。

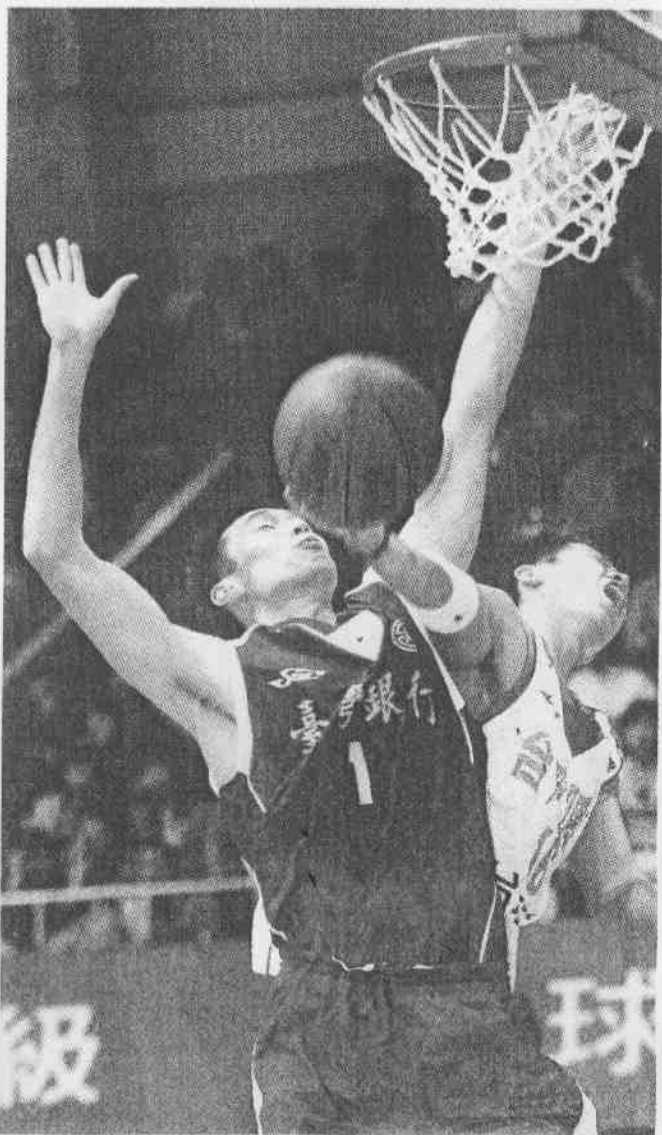
倒是前新浪男籃教頭邱大宗，到大陸相繼掌江蘇、新疆兵符後，成了「大陸通」，最近返台擔任ESPN球評的他，回憶不少趣事。

他說，有一次他要大家練習罰球，但球員無一就定位，他很生氣，經問才獲悉大陸罰球叫「罰籃」，無怪乎沒人聽懂他

講的；還有一次，他要球員五對五「對打」，仍沒人理會，又是他開罵後，才了解那叫「分兩隊」。

邱大宗說：「我要他們傳地

板球，球員照傳高空球，因他們叫『基地球』；我讓他們『緊逼』防守，他們糾正我那叫『黏上』，我啼笑皆非，還是得入鄉隨俗。」



▲兩岸籃球術語大解盤！台啤林志傑（右）切入上籃，遭彭田壘伺機阻攻，此岸說田壘要賞林志傑「火鍋」，彼岸稱田壘準備對林志傑「蓋帽」。

資料照片 記者趙文彬／攝影

兩岸籃球譯法不同的術語

台灣	大陸
阻攻或火鍋	蓋帽
抄截	斷球
選秀	摘牌
鉤射	鉤手
切入	突破
大四喜	四雙
大三元	三雙
雙十	兩雙
進攻籃板	前場籃板
防守籃板	後場籃板
先發	首發
10:0攻勢	10:0攻擊波 或小高潮
攻守轉換	反擊
叫停	請求暫停
搶奪前最後一擊	壓哨一投
例行賽	常規賽

李炎權／製表